।। दृग्दृश्यविवेकः ।।

дРиг-дРишья-вивека

Разделение видящего и видимого

रूपं दृश्यं लोचनं दृक् तद्दृश्यं दृक् तु मानसम् ।
दृश्या धीवृत्तयस्साक्षी दृगेव न तु दृयश्ते ।। १ ।।

rUpaM dRzyaM locanaM dRk tad-dRzyaM dRk tu mAnasam |
dRzyA dhI-vRttayas-sAkSI dRg-eva na tu dRzyate || 1

Форма видится, глаз является видящим. Глаз видится и разум является видящим. Состояния разума видятся и Свидетель (чистое Сознание) является видящим, хотя сам он не видится (ничем иным). (1)

नीलपीतस्थूलसूक्ष्महृस्वदीर्घादिभेदतः ।
नानाविधानि रूपाणि पश्येल्लोचनमेकधा ।। २ ।।

nIla-pIta-sthUla-sUkSma-hrasva-dIrgha-Adi-bhedataH |
nAnA-vidhAni rUpANi pazyel-locanam-ekadhA || 2

Из-за различий синего, желтого, плотного, тонкого, короткого, длинного и т.д., формы многочисленны и разнообразны. Глаз их видит, сам оставаясь одним и неизменным. (2)

आन्ध्यमान्द्यपटुत्वेषु नेत्रधर्मेषु चैकधा ।
संकल्पयेन्मनः श्रोत्रत्वगादौ योज्यतामिदम् ।। ३ ।।

Andhya-mAndya-paTutveSu netra-dharmeSu caikadhA |

saMkalpayen-manaH zrotra-tvag-Adau yojyatAm-idam || 3

Слепота, слабость или острота зрения и прочие качества глаза воспринимаются разумом, который остается одним и неизменным. Это относится также к слуху, осязанию и пр. (3)

कामः संकल्पसन्देहौ श्रद्धाश्रद्धे धृतीपरे ।
ह्रीर्धीर्भीरित्येवमादीन् भासयत्येकधा चितिः ।। ४ ।।

kAmaH saMkalpa-sandehau zraddha-azraddhe dhRtI-pare |
hrIr-dhIr-bhIr-ity-evam-AdIn bhAsayaty-ekadhA citiH || 4

Сознание, оставаясь одним и неизменным, освещает желание, мысль и сомнение, веру и не-верие, уверенность и неуверенность, стыд, знание, страх и прочие состояния разума. (4)

नोदेति नास्तमेत्येषा न वृद्धिं याति न क्षयम् ।
स्वयं विभात्यथान्यानि भासयेत् साधनं विना ।। ५ ।।

nodeti na-astam-ety-eSA na vRddhiM yAti na kSayam |
svayaM vibhAty-athA-anyAni bhAsayet sAdhanaM vinA || 5

Это Сознание не всходит и не заходит, не растет и не разрушается. Оно само-сияющее и освещает другие (объекты) без помощи (со стороны). (5)

चिच्छायावेशतो बुद्धौ भानं धीस्तु द्विधा स्थिता ।
एकाहंकृतिरन्या स्यादन्तःकरणरूपिणी ।। ६ ।।

cic-chAyA-avezato buddhau bhAnaM dhIs-tu dvidhA sthitA |
ekA-ahaMkRtir-anyA syAd-antaHkaraNa-rUpiNI || 6

Интеллект кажется сияющим (сознательным) благодаря отражению Сознания в интеллекте. Он разделяется на две категории - эго (чувство "я") и внутренний инструмент (разум). (6)

छायाहंकारयोरैक्यं तप्तायःपिण्डवन्मतम् ।
तदहंकारतादात्म्याद्देहश्चेतनतामगात् ।। ७ ।।

chAyA-ahaMkArayor-aikyaM taptAyaH-piNDavan-matam |
tad-ahaMkAra-tAd-AtmyAd-dehaz-cetanatAm-agAt || 7

Считается, что единство отражения и чувства эго ("я") подобно единству огня и железного шара. Отождествляясь с чувством "я", тело кажется осознанным. (7)

अहंकारस्य तादात्म्यं चिच्छायादेहसाक्षिभिः ।
सहजं कर्मजं भ्रान्तिजन्यञ्च त्रिविधं क्रमात् ।। ८ ।।

ahaMkArasya tAd-AtmyaM cic-chAyA-deha-sAkSibhiH |
sahajaM karmajaM bhrAnti-janyan-ca trividhaM kramAt || 8

Отождествление эго (чувства "я") бывает трех типов - с отражением Сознания, телом и свидетельствующим Сознанием, соответственно - естественное (сахаджа), порожденное (прошлой) кармой (кармаджа) и порожденное заблуждением (бхрантиджа). (8)

सम्बन्धिनोस्सतोर्नास्ति निवृत्तिस्सहजस्य तु ।
कर्मक्षयात् प्रबोधाच्च निवर्तेते क्रमादुभे ।। ९ ।।

sambandhinos-sator-na-asti nivRttis-sahajasya tu |
karma-kSayAt prabodhAc-ca nivartete kramAd-ubhe || 9

Пока естественное (сахаджа) взаимо-отождествление (ахамкары и отражения Сознания) реально, оно не прекращается. Порожденное кармой (кармаджа) отождествление пропадает после исчерпания результатов (прошлой) кармы, порожденное заблуждением (бхрантиджа) отождествление прекращается при пробуждении. (9)

अहंकारलये सुप्तौ भवेद्देहोऽप्यचेतनः ।
अहंकारविकासार्द्धः स्वप्नः सर्वस्तु जागरः ।। १० ।।

ahaMkAra-laye suptau bhaved-deho'py-acetanaH |
ahaMkAra-vikAsa-ardhaH svapnaH sarvas-tu jAgaraH || 10

Когда ахамкара (чувство эго) пропадает в глубоком сне, тело тоже становится бессознательным. Когда ахамкара полу-проявлена - это состояние сна, и когда ахамкара проявляется полностью - это состояние бодрствования. (10)

अन्तःकरणवृत्तिश्च चितिच्छायैक्यमागता ।
वासनाः कल्पयेत् स्वप्ने बोधेऽक्षैर्विषयान् बहिः ।। ११ ।।

antaHkaraNa-vRttiz-ca citic-chAyaikyam-AgatA |
vAsanAH kalpayet svapne bodhe'kSair-viSayAn bahiH || 11

Внутренний орган (антах-карана, разум), являющийся модификацией, отождествляясь с отражением Сознания, воображает во сне понятия (приснившегося мира), а в бодрствующем состоянии с помощью органов чувств проецирует внешний мир. (11)

मनोऽहंकृत्युपादानं लिङ्गमेकं जडात्मकम् ।
अवस्थात्रयमन्वेति जायते म्रियते तथा ।। १२ ।।

mano'haMkRti-upAdAnaM liGgam-ekaM jaDa-Atmakam |
avasthA-trayam-anveti jAyate mriyate tathA || 12

Тонкое тело, являющееся по своей природе инертным (несознательным), едино с и является материальной причиной разума и чувства эго. Оно наполняет все три состояния (разума), и оно постоянно рождается и умирает. (12)

शक्तिद्वयं हि मायाया विक्षेपावृतिरूपकम् ।
विक्षेपशक्तिर्लिङ्गादिब्रह्माण्डान्तं जगत् सृजेत् ।। १३ ।।

zakti-dvayaM hi mAyAyA vikSepa-AvRti-rUpakam |
vikSepa-zaktir-liGga-Adi-brahma-aNDa-antaM jagat sRjet || 13

Майя (иллюзия) имеет две силы - силу сокрытия (аврити) и силу проекции (викшепа). Сила проекции сотворяет весь мир, начиная с тонкого тела и до материальной вселенной. (13)

सृष्टिर्नाम ब्रह्मरूपे सच्चिदानन्दवस्तुनि ।
अब्धौ फेनादिवत् सर्वनामरूपप्रसारणा ।। १४ ।।

sRSTir-nAma brahma-rUpe sac-cid-Ananda-vastuni |
abdhau phena-Adi-vat sarva-nAma-rUpa-prasAraNA || 14

То, что называется творением, - это проявление всех названий и форм в реальности, которая есть Сат-Чит-Ананда и Брахман, подобно тому как пена и т.д. проявляются в океане. (14)

अन्तर्दृग्दृश्ययोर्भेदं बहिश्च ब्रह्मसर्गयोः ।
आवृणोत्यपरा शक्तिः सा संसारस्य कारणम् ।। १५ ।।

antar-dRg-dRzyayor-bhedaM bahiz-ca brahma-sargayoH |
AvRNoty-aparA zaktiH sA saMsArasya kAraNam || 15

Другая сила (аврити, сила сокрытия) скрывает внутри разницу между видящим и видимым и вовне - разницу между Брахманом и творением, и таким образом является причиной творения. (15)

साक्षिणः पुरतो भाति लिङ्गं देहेन संयुतम् ।
चितिच्छायासमावेशाज्जीवः स्याद्व्यावहारिकः ।। १६ ।।

sAkSiNaH purato bhAti liGgaM dehena saMyutam |
citic-chAyA-samAvezAj-jIvaH syAd-vyAvahArikaH || 16

Тонкое тело, находящееся в непосредственной близости со свидетельствующим Сознанием (сакши, Атман), отождествляясь с плотным физическим телом, под влиянием отражения чистого сознания, становится ограниченным существом, или дживой, действующим в мире. (16)

अस्य जीवत्वमारोपात् साक्षिण्यप्यवभासते ।
आवृतौ तु विनष्टायां भेदे भातेऽपयाति तत् ।। १७ ।।

asya jIvatvam-AropAt sAkSiNy-apy-avabhAsate |
AvRtau tu vinaSTAyAM bhede bhAte'payAti tat || 17

Ограниченное существование ограниченного существа (дживы) проявляется из-за (воображаемого) наложения качеств на свидетельствующее Сознание (сакши, Атман). Но при разрушении скрывающей силы майи различие субъекта и объекта становится очевидным и понятие об ограниченном существовании пропадает. (17)

तथा सर्गब्रह्मणोश्च भेदमावृत्य तिष्ठति ।
या शक्तिस्तद्वशाद्ब्रह्म विकृतत्वेन भासते ।। १८ ।।

tathA sarga-brahmaNoz-ca bhedam-AvRtya tiSThati |
yA zaktis-tad-vazAd-brahma vikRtatvena bhAsate || 18

Таким же образом, когда сила сокрытия скрывает различия между Брахманом и творением, Брахман кажется подверженным изменениям. (18)

अत्राप्यावृतिनाशेन विभाति ब्रह्मसर्गयोः ।
भेदस्तयोर्विकारः स्यात् सर्गे न ब्रह्मणि क्वचित् ।। १९ ।।

atra-apy-AvRti-nAzena vibhAti brahma-sargayoH |
bhedas-tayor-vikAraH syAt sarge na brahmaNi kvacit || 19

Тут тоже, с уничтожением силы сокрытия различие между Брахманом и творением становится очевидным, как и то, что изменения принадлежат творению, и никогда - Брахману. (19)

अस्ति भाति प्रियं रूपं नाम चेत्यंशपञ्चकम् ।
आद्यत्रयं ब्रह्मरूपं जगद्रूपं ततो द्वयम् ।। २० ।।

asti bhAti priyaM rUpaM nAma cety-aMza-paJcakam |
Adya-trayaM brahma-rUpaM jagad-rUpaM tato dvayam || 20

Каждый объект имеет пять характеристик - он существует, осознается, приятен, имеет форму и название. Первые три из характеристик принадлежат Брахману, две другие - (изменяемому) миру. (20)

खवाय्वग्निजलोर्वीषु देवतिर्यङ्नरादिषु ।
अभिन्नाः सच्चिदानन्दाः भिद्येते रूपनामनी ।। २१ ।।

kha-vAyv-agni-jalorvISu deva-tiryaG-nara-AdiSu |
abhinnAH sac-cid-AnandAH bhidyete rUpa-nAmanI || 21

В пространстве, воздухе, огне, воде, земле (в пяти элементах, из которых состоят все объкты материального мира), в богах, животных, людях и других существах аспекты Сат-Чит-Ананды присутствуют одинаково, а формы и названия различаются. (21)

उपेक्ष्य नामरूपे द्वे सच्चिदानन्दतत्परः ।
समाधिं सर्वदा कुर्याद्हृदये वाऽथवा बहिः ।। २२ ।।

upekSya nAma-rUpe dve sac-cid-Ananda-tat-paraH |
samAdhiM sarvadA kuryAd-hRdaye vA'thavA bahiH || 22

Не обращая внимания на форму и название, устремившись к Сат-Чит-Ананде, надо всегда практиковать самадхи внутри или снаружи. (22)

सविकल्पो निर्विकल्पः समाधिर्द्विविधो हृदि ।
दृश्यशब्दानुवेधेन सविकल्पः पुनर्द्विधा ।। २३ ।।

savikalpo nirvikalpaH samAdhir-dvi-vidho hRdi |
dRzya-zabda-anuvedhena savikalpaH punar-dvidhA || 23

Самадхи, практикуемое в сердце (в себе) , бывает двух видов - савикальпа и нирвикальпа. Савикальпа самадхи, в свою очередь, тоже разделяется на два вида, в соответствии со связью с видимым объектом или словом. (23)

कामाद्याश्चित्तगा दृश्यास्तत्साक्षित्वेन चेतनम् ।
ध्यायेद्दृश्यानुविद्धोऽयं समाधिः सविकल्पकः ।। २४ ।।

kAma-AdyAz-cittagA dRzyAs-tat-sAkSitvena cetanam |
dhyAyed-dRzya-anuviddho'yam samAdhiH savikalpakaH || 24

Желание и др. мысли, пребывающие в разуме, являются видимыми объектами. Необходимо сосредоточиться на свидетельствующем их Сознании, - это и есть савикальпа самадхи с использованием видимых объектов. (24)

असङ्गः सच्चिदानन्दः स्वप्रभो द्वैतवर्जितः ।
अस्मीति शब्दविद्धोऽयं समाधिः सविकल्पकाः ।। २५ ।।

asaGgaH sac-cid-AnandaH sva-prabho dvaita-varjitaH |
asmi-iti zabda-viddho'yaM samAdhiH savikalpakAH || 25

Понимание "я не привязан, я есть само-очевидная Сат-Чит-Ананда, в которой нет двойственности", - такова савикальпа самадхи, связанная со словом. (25)

स्वानुभूतिरसावेशाद्दृश्यशब्दावुपेक्ष्य तु ।
निर्विकल्पः समाधिः स्यान्निवातस्थितदीपवत् ।। २६ ।।

sva-anubhUti-rasa-AvezAd-dRzya-zabdAv-upekSya tu |
nirvikalpaH samAdhiH syAn-nivAta-sthita-dIpa-vat || 26

Но, не придавая важности видимым объектам и звукам, войдя во вкус блаженства себя, (разум) погружается в нирвикальпа самадхи, (пребывая недвижимо) подобно огню лампы в безветренном месте. (26)

हृदीव बाह्यदेशेऽपि यस्मिन् कस्मिंश्च वस्तुनि ।
समाधिराद्यः सन्मात्रान्नामरूपपृथक्कृतिः ।। २७ ।।

hRdi-iva bAhya-deze'pi yasmin kasmiMz-ca vastuni |
samAdhir-AdyaH san-mAtrAn-nAma-rUpa-pRthak-kRtiH || 27

Первый тип самадхи (савикальпа) достигается с помощью как любого внешнего, так и внутреннего объекта. Имя и форма при этом отделяются от реальности чистого Сознания. (28)

अखण्डैकरसं वस्तु सच्चिदानन्दलक्षणम् ।
इत्यविच्छिन्नचिन्तेयं समाधिर्मध्यमो भवेत् ।। २८ ।।

akhaNDaika-rasaM vastu sac-cid-Ananda-lakSaNam |
ity-avicchinna-cinteyaM samAdhir-madhyamo bhavet || 28

Реальность нераздельна, неизменна, блаженна, Сат-Чит-Ананда, - такое непрерывное размышление называется средним самадхи. (28)

स्तब्धीभावो रसास्वादात्तृतीयः पूर्ववन्मतः ।

एतैः समाधिभिः षड्भिर्नयेत् कालं निरन्तरम् ।। २९ ।।

stabdhI-bhAvo rasa-AsvAdAt-tRtIyaH pUrvavan-mataH |
etaiH samAdhibhiH SaDbhir-nayet kAlaM nirantaram || 29

Полная бесчувственность разума (к внешнему) как и ранее (в случае внешней медитации), из-за вкушения блаженства, называется третьим типом самадхи (нирвикальпа). Все время необходимо проводить в этих шести типах самадхи. (29)

देहाभिमाने गलिते विज्ञाते परमात्मनि ।
यत्र यत्र मनो याति तत्र तत्र समाधयः ।। ३० ।।

deha-abhimAne galite vijJAte param-Atmani |
yatra yatra mano yAti tatra tatra samAdhayaH || 30

Когда пропадает отождествление с телом и познается высшая природа себя (Параматман), тогда к чему бы не устремился разум, он ощущает самадхи. (30)

भिध्यते हृदयग्रन्थिश्छिद्यन्ते सर्वसंशयाः ।
क्षीयन्ते चास्य कर्माणि तस्मिन् दृष्टे परावरे ।। ३१ ।।

bhidyate hRdaya-granthiz-chidyante sarva-saMzayAH |
kSIyante ca-asya karmANi tasmin dRSTe parAvare || 31

При узнавании того, кто пребывает высоко и низко, далеко и близко, узлы сердца исчезают, все сомнения разрешаются, все действия (кармы) прекращаются. (31)

अवच्छिन्नश्चिदाभासस्तृतीयः स्वप्नकल्पितः ।
विज्ञेयस्त्रिविधो जीवस्तत्राद्यः पारमार्थिकः ।। ३२ ।।

avacchinnaz-cid-AbhAsas-tRtIyaH svapna-kalpitaH |
vijJeyas-trividho jIvas-tatra-AdyaH pAramArthikaH || 32

Известно три типа понятий о дживе - 1) парамартхика (Брахман), (кажущийся) ограниченным; 2) отражение чистого Сознания (вьявахарика); 3) воображаемое во сне (пратибхасика). (32)

अवच्छेदः कल्पितः स्यादवच्छेद्यं तु वास्तवम् ।
तस्मिन् जीवत्वमारोपाद्ब्रह्मत्वं तु स्वभावतः ।। ३३ ।।

avacchedaH kalpitaH syAd-avacchedyaM vAstavam |
tasmin jIvatvam-AropAd-brahmatvaM tu sva-bhAvataH || 33

Ограниченность дживы - воображаема, но то, что кажется ограниченным, реально. При этом, ограниченность - это кажущееся наложение, а Брахман - изначальная природа. (33)

अवच्छिन्नस्य जीवस्य पूर्णेन ब्रह्मणैकताम् ।
तत्त्वमस्यादिवाक्यानि जगुर्नेतरजीवयोः ।। ३४ ।।

avacchinnasya jIvasya pUrNena brahmaNaikatAm |
tattvam-asy-Adi-vAkyAni jagur-netara-jIvayoH || 34

Недвойственность нераздельного Брахмана и (кажущегося) ограниченного существа провозглашают слова писаний "Ты есть То" и другие. Это, однако, не относится к двум другим (понятиям о дживе - вьявахарика и пратибхасика). (34)

ब्रह्मण्यवस्थिता माया विक्षेपावृतिरूपिणी ।
आवृत्याखण्डतां तस्मिन् जगज्जीवौ प्रकल्पयेत् ।। ३५ ।।

brahmaNy-avasthitA mAyA vikSepa-AvRti-rUpiNI |
AvRtya-akhaNDatAM tasmin jagaj-jIvau prakalpayet || 35

Майя, пребывающая в Брахмане, имеющая силу проекции и сокрытия, скрывает нераздельность Брахмана и проецирует в нем мир и дживу. (35)

जीवो धीस्थश्चिदाभासो भवेद्भोक्ता हि कर्मकृत् ।
भोग्यरूपमिदं सर्वं जगत् स्याद्भूतभौतिकम् ।। ३६ ।।

jIvo dhI-sthaz-cid-AbhAso bhaved-bhoktA hi karma-kRt |
bhogya-rUpam-idaM sarvaM jagat syAd-bhUta-bhautikam || 36

Отражение Сознания в разуме становится ограниченным существом, дживой, выполняет действия и наслаждается. Все это, состоящее из элементов и их продуктов, является по природе объектами наслаждения и становится миром. (36)

अनादिकालमारभ्य मोक्षात् पूर्वमिदं द्वयम् ।
व्यवहारे स्थितं तस्मादुभयं व्यावहारिकम् ।। ३७ ।।

anAdi-kAlam-Arabhya mokSAt pUrvam-idaM dvayam |
vyavahAre sthitaM tasmAd-ubhayaM vyAvahArikam || 37

Существуя с безначальных времен, эти двое существуют в относительности, пока не достигается освобождение. Поэтому оба считаются относительными (вьявахарика). (37)

चिदाभासस्थिता निद्रा विक्षेपावृतिरूपिणी ।
आवृत्य जीवजगतो पूर्वे नूत्ने तु कल्पयेत् ।। ३८ ।।

cid-AbhAsa-sthitA nidrA vikSepa-AvRti-rUpiNI |
AvRtya jIva-jagato pUrve nUtne tu kalpayet || 38

Сон, пребывающий в отраженном Сознании дживы, по природе имеет две силы - сокрытия и проекции. Сначала они скрывают прошлые дживу и (пробужденный) мир, и проецируют новые мир и новое существо. (38)

प्रतीतिकाल एवैते स्थितत्वात् प्रातिभासिके ।
न हि स्वप्नप्रबुद्धस्य पुनः स्वप्ने स्थितिस्तयोः ।। ३९ ।।

pratIti-kAla evaite sthitatvAt prAtibhAsike |
na hi svapna-prabuddhasya punaH svapne sthitis-tayoH || 39

Они (джива и воспринимаемый во сне мир) иллюзорны (пратибхасика), потому что существуют только пока длится сон. Пробудившийся ото сна в следующем сне их не видит снова. (39)

प्रातिभासिकजीवो यस्तज्जगत् प्रातिभासिकम् ।
वास्तवं मन्यतेऽन्यस्तु मिथ्येति व्यावहारिकः ।। ४० ।।

prAtibhAsika-jIvo yas-taj-jagat prAtibhAsikam |
vAstavaM manyate'nyas-tu mithyeti vyAvahArikaH || 40

Это снящееся (пратибхасика) ограниченное существо (джива) считает снящийся мир реальным. Но другое, пробудившееся, существо понимает, что сон был иллюзией. (40)

व्यावहारिकजीवो यस्तज्जगद्व्यावहारिकम् ।
सत्यं प्रत्येति मिथ्येति मन्यते पारमार्थिकः ।। ४१ ।।

vyAvahArika-jIvo yas-taj-jagad-vyAvahArikam |
satyaM pratyeti mithyeti manyate pAramArthikaH || 41

Это относительное (вьявахарика) ограниченное существо (джива) считает относительный мир реальным. Но реальное (парамартхика) существо знает его как иллюзорный. (41)

पारमार्थिकजीवस्तु ब्रह्मैक्यं पारमार्थिकम् ।
प्रत्येति वीक्षते नान्यद्वीक्षते त्वनृतात्मना ।। ४२ ।।

pAramArthika-jIvas-tu brahmaikyaM pAramArthikam |
pratyeti vikSate na-anyad-vikSate tv-anRta-AtmanA || 42

Ибо реальное (парамартхика) существо знает свое единство с Брахманом как реальность. Оно не видит другого, ибо знает его как нереальность. (42)

माधुर्यद्रवशैत्यानि नीरधर्मास्तरङ्गके ।
अनुगम्याथ तन्निष्ठे फेनेऽप्यनुगता यथा ।। ४३ ।।

mAdhurya-drava-zaityAni nIradharmas-taraGgake |
anugamyAtha tan-niSThe phene'py-anugatA yathA

Как сладость, текучесть и прохладность, являющиеся основными качествами воды, наследуются волной, а затем наследуются и пеной, появляющейся на волне, (43)

साक्षिस्थाः सच्चिदानन्दाः सम्बन्धाद्व्यावहारिके ।
तद्द्वारेणानुगच्छन्ति तथैव प्रातिभासिके ।। ४४ ।।

sAkSisthAH sac-cid-AnandAH sambandhAd-vyAvahArike |
tad-dvAreNa-anugacchanti tathaiva prAtibhAsike || 44

Также признаки свидетельствующего Сознания, Сат-Чит-Ананда, обнаруживаются в относительной реальности вьявахарика дживы, и затем, благодаря ему, в снящейся реальности снящегося пратибхасика дживы. (44)

लये फेनस्य तद्धर्मा द्रवाद्याः स्युस्तरङ्गके ।
तस्यापि विलये नीरे तिष्ठन्त्येते यथा पुरा ।। ४५ ।।

laye phenasya tad-dharmA drava-AdyAH syus-taraGgake |
tasya-api vilaye nIre tiSThanty-ete yathA purA || 45

Когда пена возвращается в волну, ее качества (текучесть и пр.) сливаются с волной; когда волна возвращается в воду, как и ранее, ее качества возвращаются в воду. (45)

प्रातिभासिकजीवस्य लये स्युर्व्यावहारिके ।
तल्लये सच्चिदानन्दाः पर्यवस्यन्ति साक्षिणि ।। ४६ ।।

prAtibhAsika-jIvasya laye syur-vyAvahArike |
tal-laye sac-cid-AnandAH paryavasyanti sAkSiNi || 46

Когда снящийся персонаж (пратибхасика джива) при пробуждении возвращается в относительную бодрствующую личность (вьявахарика джива), признаки Сат-Чит-Ананды возвращаются в бодрствующую личность, и когда она возвращается в состояние свидетельствующего Сознания, эти признаки возвращаются к свидетельствющему Сознанию (сакши).